

Ольга Борисовна Полянчук, д. филол. н.
Воронежский государственный университет,
Воронеж, Россия
э-почта: bollona@mail.ru

Olga Borisovna Polyanchuk, Dr. of Sc.
(Philology)
Voronezh State University, Voronezh, Russia
e-mail: bollona@mail.ru

АКТУАЛИЗАЦИЯ СЕМАНТИКИ КОМПЛЕКСНОГО ЗНАКА СРЕДСТВАМИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ И ФРАЗЕОЛОГИИ

Проанализированы модели семантической и фразеосемантической деривации, действующие применительно к комплексным знакам разного уровня: производным словам и фразеологизмам. Доказывается универсальность схем фразеологизации и схем семантического развития производного слова.

Ключевые слова: комплексный знак; ядерная сема модели фразеологизации; семантическая деривация; фразеолекса; идиоматичность.

ACTUALIZATION OF THE SEMANTICS OF A COMPLEX SIGN BY MEANS OF WORD FORMATION AND PHRASEOLOGY

The models of semantic and phraseosemantic derivation that apply to complex signs of different levels, such as derived words and phraseological units, are analyzed. The universality of phraseological schemes and schemes of semantic development of a derived word is proved.

Key words: complex sign; nuclear seme of the phraseologization model; semantic derivation; phraseolex; idiomaticity.

Семантические изменения, происходящие в языке, в большой степени зависят от внутрилингвистических факторов. Такая взаимосвязь прослеживается особенно четко при анализе комплексных знаков, формальная и семантическая структура которых изначально обладает определенной степенью расчлененности. Семантические процессы, происходящие на основе такого рода языковых единиц, как показывает исследование, тесным образом связаны с особенностями механизмов семантической деривации на базе комплексного знака (далее – КЗ). Объектом исследования являются французские производные слова с отрицательными префиксами и фразеологические единицы с фразеолексой-соматизмом. Нас интересует реализация семантического потенциала деривата в процессе его дальнейшего развития (его многозначность), а также семантическая композициональность базовых единиц фразеологизма (фразеолекс) в процессе фразеологизации. Целью настоящего исследования является выявление закономерностей, характеризующих процесс семантической деривации при развитии полисемии производного слова, а также в процесс фразеологизации. В центре внимания оказываются динамические процессы, которые лежат в основе формирования новых смыслов. Задачи, которые мы ставим перед собой, связаны со следующим: а) изучить взаимосвязь между семантикой производных единиц различных уровней (словообразовательного и фразеологического) с механизмом процесса семантической либо фразеосемантической деривации (с использованием метода компонентного анализа); б) выявить общие закономерности изменения семантики комплексного знака в случае семантической деривации на базе производного слова и в процессе фразеологизации.

Прежде чем приступить к описанию результатов проведенного исследования, необходимо указать на тот факт, что между процессом семантической деривации на базе КЗ и процессом фразеосемантической деривации имеются как общие, так и отличительные черты. С одной стороны, оба указанных процесса предполагают, что в их результате присутствуют комплексные единицы. С другой стороны, семантические изменения в процессе словообразовательной деривации проявляются в два этапа: сначала в самом процессе деривации, а затем в процессе развития полисемии на базе производного слова (что и представляет интерес для настоящего исследования). При образовании фразеологизма процесс фразеологизации и семантической деривации происходит одновременно. Тем не менее оба указанных процесса опираются на определенного рода универсалии изменения семантики КЗ. Рассмотрим первую модель семантической деривации на основе префикальных КЗ, развивающих полисемию. Глагол *désaxer* означает: 1. «*Ecarter, sortir de l'axe*» – ‘смещать ось’. 2. «*Faire sortir de l'état normal, habituel*» – ‘выбить из колеи, вывести из нормального, привычного состояния’ (удалить от нормального состояния)’. Производное значение данного КЗ развивается за счет актуализации потенциальной семы, входящей в семантическую структуру производящей основы *axe* ‘ось’ (поддержание нормального состояния, стабильности). Семантика префикса (привативность, удаление от объекта) остается неизменной, так как процесс семантической деривации затрагивает только производящую основу. В результате реализации такого рода модели семантической деривации в производном значении наблюдается частичная идиоматичность, частичная словообразовательная мотивированность и наличие определенной степени затемненности словообразовательного значения, которое представлено в измененном виде – «удалить похожее на обозначенное производящей основой». По аналогичной схеме происходит развитие полисемии других глаголов данного типа. Например, глагол *dégriser* означает: 1. «*Tirer qqn de l'état d'ivresse*» – ‘вывести кого-либо из состояния опьянения’.

2. Fig. «*Détruire les illusions, l'enthousiasme, l'exaltation de qqn*» – ‘разрушить иллюзии, энтузиазм, экзальтацию кого-либо’ (вывести из состояния экзальтации, удалить иллюзии). Сравним описанную модель семантической деривации с моделью фразеосемантической деривации на основе фразеолексы-соматизма. Фразеологические единицы *un homme (une femme) de tête* – ‘человек с головой, умный человек’, *rire de bon coeur* – ‘смеяться от всей души’, *avoir une belle main* – ‘иметь красивый почерк’, *crier à tue-tête* – ‘громко кричать’ образованы в процессе фразеологизации лексем *tête, coeur, main* (‘голова, сердце, рука’), в которых так же, как и в случае производных слов, эксплицировался потенциальный компонент значения (голова → ум, сердце → душа, рука → почерк). Остаточная часть фразеологизма не претерпевает изменения, что приводит к наличию частичной идиоматичности фразеологизма, его частичной мотивированности и некоторой затемненности фразеологического значения. Таким образом, описанная модель фразеологизации приводит к образованию фразеологических единств. Такие единства, как вытекает из описания примеров, образуются по семантической модели, сходной с моделью семантической деривации первого типа на базе производного слова. Нами обнаружена и другая модель семантического развития, которая объединяет процесс семантической деривации на базе КЗ разного типа. Для производных слов, как и для фразеологических единиц, общим является то, что ядерной семой модели семантической и фразеологической деривации, соответственно, является сема-результат пересмысления семантики компонентов КЗ. Например, глагол *déplier* означает: 1. «*Etendre ce qui était plié*» – ‘развернуть то, что было свернуто’. 2. «*Sortir, étaler pour le montrer*» – ‘вынуть’ (с целью показать: в результате того, что разворачивается свернутое, возникает значение «показать»). Глагол *démarrer* имеет значения: 1. «*Larguer les amarres d'un navire*» – ‘отдать швартовы’. 2. «*Mettre en marche, en mouvement*» – ‘привести в движение’ (результат). Аналогична данной модели семантического развития и модель фразеологизации. Например, *le coeur sur la main* – ‘откровенно, положила руку на сердце’, *tête chaude* – ‘вспыльчивый человек, горячая голова’, *une main de fer dans un gant de velours* – ‘железная рука в бархатной перчатке’, *baisser la tête* – ‘смириться’ (дословно – склонить голову). Данные примеры представляют собой фразеологические сращения, которые имеют такие же характеристики, как и производные значения префиксальных КЗ: значительная идиоматичность, затемненная мотивация, имплицитность словообразовательного или фразеологического значения.

Таким образом, в результате проведенного исследования мы пришли к следующим выводам. 1. Комплексные знаки разного уровня обладают общими чертами не только по своей структуре (являются составленными из нескольких знаков), но и по своим динамическим характеристикам. Под динамическими характеристиками мы подразумеваем пути развития данных комплексных знаков, модели формирования их приращенных значений. 2. Модели семантической деривации на основе производного слова и модели фразеологизации на базе конкретной фразеолексы являются универсальными и определяются соотносительностью ядерной семы соответствующей модели с определенным структурным элементом комплексного знака. 3. Ориентация процесса фразеологизации по пути образования фразеологического сращения либо фразеологического единства определяется моделью фразеосемантической деривации.

Таким образом, речь идет об универсалиях семантического развития комплексного знака, которые могут быть исследованы в перспективе их применения к анализу других видов комплексных единиц.